

2 - The Holy Iron Chain Knights

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] P

[00:06] Farnese

We finally found you, Black Swordsman!

[00:13] Knights

Hey, look.

[00:14] Knights

Is that a sword?

[00:16] Knights

No way...

[00:17] Knights

How could anyone wield that?

[00:21] F

This man is

[00:23] ---

the Hawk of Darkness.

[00:25] F

We are the Holy See's Holy Iron Chain Knights.

[00:28] F

We have made haste, by order of
the Miracle Certification Bureau,

[00:33] ---

to take you to the Holy See.

[00:34] F

You will not be harmed if you lay
down your sword and surrender.

[00:37] F

If not, we swear upon God
that you will be captured!

[00:41] G

I don't recall doing anything that'd
make a priest arrest me.

[00:43] F

How callous...

[00:45] F

What is all that blood from?

[00:47] F

While tracking you,

[00:48] F

we saw the bodies of a monk,
his daughter, and countless others.

[00:53] P

Guts...

[00:54] F

The time for talk is over!

[00:56] F

This is God's will!

[00:58] F

Troops, capture the Black Swordsman!

[01:06] P

This doesn't look good...

[01:08] P

What are you gonna do?

SIGN The Holy Iron Chain Knights

[02:49] G

Listen, I'll create an opening.

[02:51] G

When I do, race through the forest.

[02:55] Casca

But...

[02:56] G

Don't get me wrong!

[02:57] G

Do you really want to die like this,
in the middle of nowhere?

[03:02] G

A good blade should rest in a scabbard.

[03:05] G

You should return to the master of your sword!

[03:15] Knight

What's his deal?

[03:17] Knight

He can't use his sword at all.

[03:18] P

Guts!

[03:20] G

I can't get a good grip.

[03:21] Knights

Great!

[03:22] Knights

Have at him!

[03:24] Knights

Idiot, don't kill him!

[03:25] Knights

H-He's fast...

[03:26] Knights

Stop, you'll kill him.

[03:34] Knights

His false hand! Watch that hand!

[03:36] Knights

Calm down! Don't get worked up!

[03:37] Knights

Surround him! Don't let him move around!

[03:41] Knights

We'll just hit each other...

[03:43] Azan

No!

[03:44] F

Idiots! We can't kill him!

[03:55] Azan

The whole lot of you is pathetic...

[03:56] Azan

How can a single fugitive
have you in such disarray?

[03:59] Serpico

You can't blame them.

[04:00] Serpico

The Holy Iron Chain Knights, also known
as the "Spoiled Brat Knights,"

[04:03] Serpico

are full of pampered heirs their
noble families wanted safe.

[04:06] Serpico

They're here for the prestige
and safety the order affords.

[04:09] Serpico

Most have never fought in a real battle.

[04:12] Azan

Thank you for the lecture.

[04:14] Azan

So, why are you here, Sir Serpico?

[04:17] Serpico

Oh, come now...

[04:18] Serpico

I'm sure you know.

[04:19] Serpico

I became an officer of arms because
I hate the sight of blood—

[04:30] F

Good... Now! Secure him!

[04:32] Serpico

Oh, crap.

[04:54] F

This is the Black Swordsman...

[04:56] F

His malice is unmistakable.

[05:00] F

He is the one written of in Revelations.

[05:03] Azan

Lady Farnese...

[05:04] Azan

As Serpico stated,

[05:06] Azan

given our troops' combat inexperience,
we face mounting casualties

[05:09] Azan

if we seek to overwhelm him with numbers.

[05:12] Azan

I ask that you allow me, Azan,
to undertake this task!

[05:21] Azan

Back, back!

[05:23] Azan

Back, I say!

[05:24] Knight

Vice-commander...

[05:25] Knight

Sir Azan!

[05:26] Azan

I am Azan, Second-in-Command of
the Holy Iron Chain Knights!

[05:30] P

Wow, we'll never run out
of surprises around here.

[05:33] G

Iron Staff Demon Azan?

[05:34] G

I've heard of you.

[05:36] G

I believe you're also called
the Knight of the Bridge.

[05:39] Azan

Oh?

[05:40] P

You know this guy, Guts?

[05:42] Guts

The story goes that an injured old man was standing on a narrow bridge.

[05:47] Guts

The Knight of the Bridge was a curious guy,

[05:49] Guts

who refused to let an army of a hundred mounted men pass

[05:52] Guts

because he was protecting that guy.

[05:54] Azan

That was a long time ago.

[05:57] G

People laughed and said he could've ended it by carrying the old man to the other side.

[06:01] Azan

A knight has a duty to uphold his code of chivalry!

[06:05] Azan

My circumstances led to being a cleric knight.

[06:07] Azan

In any event, I have named myself.

[06:09] Azan

If you are a knight, courtesy demands you reciprocate!

[06:12] G

I'm no knight...

[06:13] G

I'm Guts.

[06:14] G

Just "Guts," old man.

[06:16] Azan

Very well, Guts...

[06:18] Azan

Prepare yourself!

[06:19] Serpico

He's so old-fashioned.

[06:21] Azan

Prepare to break at least one or two bones!

[06:28] Guts

One or two bones, eh?

[06:31] Guts

I can't keep dodging with this gimpy leg.

[06:38] Guts

And the old man isn't just an idiot who relies on brute strength.

[06:44] Azan

You nimble trickster!

[06:46] Azan

Summer Showers Thrust!

[06:51] Knights

Vice-commander Azan!

[06:56] Azan

I would commend you.

[06:57] Azan

But given your lack of offense,
your execution lacks finesse.

[07:02] Azan

Your swordsmanship
affirmed its battle-testing.

[07:04] Azan

I'll admit it thrilled me,
hearkening to my own past.

[07:06] Azan

I must apply myself to the order
with greater diligence,

[07:09] ---

to mend my foolish ways.

[07:12] G

Shit...

[07:13] G

I can barely feel my limbs anymore.

[07:15] G

What should I do?

[07:20] Azan

A frontal attack?

[07:21] Azan

Commendable resolve!

[07:25] Azan

What?

[07:26] Azan

I was careless!

[07:28] Knights

Lady Farnese!

[07:54] F

I was the one who put him down?

[07:57] Knights

Well done, Lady Farnese.

[07:59] Knights

You really are our Lady Commander!

[08:01] Knights

Hey, you! Get up!

[08:03] Knights

Wait, is he dead?

[08:04] Knights

He's unconscious. He seems to be asleep.

[08:07] Knights

Oh, Tonio!

[08:09] Knights

He was a good man...

[08:12] Azsan

Lady Farnese, please order a retreat.

[08:16] Azsan

Lady Farnese, was this the
first blood you've drawn?

[08:20] Azsan

As one who wields a sword,
you mustn't fear it.

[08:24] Azsan

But always remember
the weight of a life taken,

[08:27] Azsan

so long as you have men under your command.

[08:36] Knights

What's this?

[08:41] F

Very well!

[08:42] F

All troops, retreat!

[08:53] Griffith

Hey, are you alive?

[08:56] G

Yeah, somehow.

[08:59] Griffith

Well, you're a hard one to kill.

[09:08] Griffith

Here.

[09:23] Griffith

Good work.

[09:24] Griffith

On the battlefield, a common soldier's life
is worth less than a single silver coin.

[09:30] Griffith

In this day and age, most people are

[09:33] ---

abused by royalty and the nobility.

[09:37] Griffith

Well, not that even kings can
live as they please.

[09:42] Griffith

Everyone is merely swept along by the tide.

[09:45] Griffith

The tide known as fate.

[09:47] Griffith

And their lives spent,

[09:49] Griffith

they vanish into its depths.

[09:51] Griffith

They die before learning who they truly are.

[09:55] Griffith

Some, regardless of rank or station,
are born as key individuals,

[09:59] Griffith

who will shape this world.

[10:02] Griffith

They are the true privileged class.

[10:05] Griffith

I want to know who I am in this world.

[10:10] Griffith

What I am capable of,

[10:11] Griffith

and what I am meant to do.

[10:15] Griffith

How strange.

[10:17] Griffith

I've never spoken to anyone about this before.

[10:20] G

At that moment,

[10:22] G

*the man appeared to me as something
beautiful, noble, and absolute.*

[11:08] Knights

We have brought the Black Swordsman.

[11:10] F

Enter.

[11:11] Knights

Yes, my lady.

[11:14] F

Well done.

[11:15] F

After you bind him to the post,
you are free to go.

[11:19] Knights

But that would—

[11:20] F

No need for concern.

[11:21] F

With those gigantic shackles,
what harm could he possibly do?

[11:24] Knights

We shall inform the vice-commander, then.

[11:26] F

That won't be necessary.

[11:27] Knights

But...

[11:28] F

Further, instruct the guards to leave this tent until I order otherwise.

[11:33] Knights

But if something should happen...

[11:36] Knights

We should inform the vice-commander.

[11:37] F

What is your name and rank?

[11:39] F

You dare say you cannot follow my order

[11:42] ---

unless the vice-commander tells you to?!

[11:44] F

Tell me, who is the Supreme Commander of the Holy Iron Chain Knights?

[11:49] Knights

Yes, my lady! It is you, Commander Farnese!

[11:51] Knights

I deeply regret speaking out of turn!

[11:54] F

As long as you bear this in mind. Leave.

[11:56] Knights

Yes, my lady!

[12:00] F

Black Swordsman...

[12:02] F

Or should I say... Guts, was it?

[12:05] F

Before we deliver you to the Holy See,

[12:08] F

it falls to me, as one of the grand tribunal's junior members,

[12:11] F

to ask you a few simple questions.

[12:15] F

Why do you laugh, cur?!

[12:18] G

Oh, I was just thinking that I have the worst luck

[12:21] G

with God and things of that ilk.

[12:24] F

Blasphemy. I shan't allow you
to blaspheme a second time.

[12:30] F

The Band of the Hawk.

[12:33] F

A band of mercenaries, hired by Midland.

[12:36] F

The Band of the Hawk.

[12:39] F

An elite military force that
won countless victories,

[12:42] F

their military prowess
was said to be peerless.

[12:44] F

But they plotted treason against the royal
family, becoming wanted fugitives.

[12:53] F

However, the entire company
vanished into thin air overnight.

[12:57] F

No one heard, even in rumors,
that the bounty was claimed.

[13:00] F

Did someone obliterate them?

[13:03] F

All we know is that there
are very few survivors.

[13:10] F

Th-The leader of the Band
of the Hawk was Griffith.

[13:13] F

After he went missing,

[13:15] F

it's said a woman replaced
him as their leader.

[13:20] F

It's also said that the captain of their raiders

[13:22] F

wielded a massive sword and could
slay a hundred men with ease.

[13:26] F

You seem to match his description.

[13:29] F

And if I recall, his name was...

[13:31] F

Also...

[13:33] F

A questionable item,

[13:35] ---

one that would conceivably be
in a heretic's possession...

[13:40] Griffith

Nice, isn't it?

[13:46] F

If this is a heathen idol,

[13:49] F

you will be tried as a heretic.

[13:52] F

If you do not wish to endure that,
you should confess everything now.

[13:55] F

Is that not preferable to

[13:57] F

being interrogated under torture,
then burned at the stake?

[14:00] F

Answer me, cur!

[14:02] G

Do you believe in God and the devil?

[14:06] F

What's your point?

[14:08] F

Are you trying to blaspheme yet again?

[14:09] G

Have you ever met God?

[14:12] F

God does not show us His miraculous
existence on this Earth so easily.

[14:17] F

Through our faith, God is always with us.

[14:20] F

In our souls and up in Heaven.

[14:25] F

Wh-Why do you laugh?

[14:27] G

What a picture-perfect response.

[14:29] G

Did you learn that in a convent?

[14:32] G

On a battlefield, a nobleman
said the exact same thing,

[14:34] G

burning a city to the ground,
with its women and children.

[14:38] G

I'm not talking about some shitty, useless god

[14:42] G

who's just an empty decoration.

[14:46] G

A confession would be a waste of time.

[14:48] G

I have no intention of repenting,

[14:50] G

and I don't think you'll learn
anything, even if I told you.

[14:53] G

Just go say a prayer for me in
some moldy temple, will you?

[14:57] F

You cur!

[15:02] P

You just had to say that?

[15:03] F

Cur,

[15:04] F

how dare you blaspheme in front of me,

[15:07] ---

Commander of the Holy Iron Chain Knights?

[15:11] F

I was prepared to show mercy,

[15:13] F

in consideration of your
injuries, but no longer!

[15:17] F

I shall make you talk,

[15:20] F

even if it means flaying
the skin from your body!

[15:22] F

I swear this by my faith!

[15:24] G

You're trying way too hard, aren't you?

[15:27] G

Be it God or your rank,

[15:29] ---

whatever weight you're trying to
throw around won't earn loyalty.

[15:32] G

Not like that Knight of the Bridge commands.

[15:35] G

If you ask me,

[15:37] G

you're just like that idol you
worship, all empty inside.

[15:47] F

You...

[15:49] F

You!

[15:53] F

How dare you?!

[16:19] Azan

Lady Farnese!

[16:21] Azan

Excuse me... Just what is going on?

[16:23] Azan

Lady Farnese, what is the meaning of this?

[16:26] F

Why all this commotion?

[16:28] F

I am simply questioning him,

[16:30] ---

before we deliver him to the Holy See.

[16:32] Azan

However, this is...

[16:34] F

I am finished.

[16:35] F

Return him to his cell.

[16:37] F

You are dismissed, as well.

[16:38] Azan

Lady Farnese...

[16:40] F

Did you not hear me?

[16:41] F

I said, you are dismissed!

[16:44] Azan

As you wish.

[16:45] F

Do not unshackle him.

[16:46] F

Tend his wounds, and leave him in the cell.

[16:48] Azan

Take him!

[16:49] Knights

Yes, sir!

[16:53] Serpico

Don't be so rough on our commander, please.

[16:57] Serpico

She may not look it, but she
can be quite charming.

[17:18] G

I can't afford to be wasting time here.

[17:21] G

Shit.

[17:24] G

*I don't have time to be playing
nice with these lunatics.*

[17:29] G

Casca...

[17:33] G

And...

[17:36] ---

It's nearly time.

[17:42] G

Shit...

[17:47] G

Unarmed and imprisoned,

[17:48] G

not to mention not in the best shape.

[17:50] G

What to do?

[17:52] P

Hup!

[17:54] G

I guess I had this guy.

[17:57] P

I'm here to save you, Guts.

[17:58] P

See, you can escape with this key.

[18:01] G

Why are you here?

[18:02] P

Elves have a strong sense of responsibility.

[18:07] P

What're you gonna do?

[18:09] G

I'm getting my stuff back.

[18:11] G

It's everything I have, after all.

[18:16] P

But your weapons are in that woman's tent.

[18:19] G

That's perfect.

[18:20] G

Depending how it goes, we'll take her hostage.

[18:22] P

What?

[18:24] G

I don't give a rat's ass if I end up
having to kill the lot of them.

[18:29] G

There's someone I need to
find, no matter what.

[18:33] G

I don't give a damn what happens
to those who try to stop me.

[18:57] P

What's going on?

[19:11] F

Oh, God... Please guide me.

[19:17] F

You!

[19:21] P

Oh, man...

[19:22] G

Charming, huh?

[19:31] P

You were hurt pretty bad.

[19:32] P

You can't swing it around this soon.
You'll reopen the wound.

[19:38] G

Guess I'm still at half strength.

[19:39] Knights

Lady Farnese, we have an emergency.

[19:41] Knights

The Black Swordsman has...

[19:42] Knights

You—

[19:44] P

That's brutal.

[19:45] G

Guess I'll have to ask her along, after all.

[19:58] ---

A fire!

[19:58] Knights

The Black Swordsman has escaped!

[20:00] Knights

Stop it from spreading to the other tents!

[20:02] Azan

Lady Farnese!

[20:04] Azan

You...

[20:06] Azan

How did you...

[20:07] G

Step aside, old man.

[20:09] Azan

You think you can escape with those injuries?

[20:13] G

Yeah, I do.

[20:14] G

The practice of burning people to death isn't limited to clerics, is it?

[20:17] G

Well?

[20:18] G

I'll burn her ass.

[20:20] Azan

Taking a woman hostage... You coward!

[20:24] Azan

You leave us no choice.

[20:25] Azan

Fall back, everyone.

[20:27] G

Sorry.

[20:33] P

What have you done?

[20:36] G

Don't worry.

[20:40] Azan

Hurry!

[20:41] Azan

Gather the horses!

[20:43] Azan

This is my biggest folly yet.

[20:45] Azan

We cannot let him escape!

[20:49] Azan

Who's that?

[20:55] P

You're unbelievable.

[20:58] P

Who do you think you have to thank for being able to run this far?

[21:02] G

The horse.

[21:02] P

Then apologize to the horse.

[21:04] G

Sorry, horse.

[21:06] P

As long as you remember that.

[21:09] G

Hey.

[21:10] G

How the tables have turned, eh?

[21:12] G

Quit struggling...

[21:13] G

With your hands tied, if you fall
on these rocks, you'll die!

[21:16] P

Don't worry.

[21:17] P

We won't eat you or anything.

[21:18] P

Oh, I'm Puck.

[21:20] F

Let me go, cur!

[21:22] F

How dare you treat the Commander of the Holy Iron Chain Knights this way—

[21:26] G

Shut up.

[21:27] P

Oh, hey!

[21:27] G

Keep this up, and I'll just
knock you out again.

[21:30] G

Sorry, you'll have to come along for now.

[21:33] G

And there's something I want to ask you.

[21:34] F

This is humiliating!

[21:35] F

How could a heretic do this to me?

[21:37] F

Let me down!

[21:39] F

I'd rather fall and die than listen to you!

[21:43] F

No!

[21:46] G

Just calm down a bit, will you?

[21:48] P

Jeez, isn't he capable of
love for his fellow man?

[21:50] G

Nope.

[21:51] P

Sorry, miss.

[21:58] F

How dare you? Don't mock me!

[22:00] G

What are you doing?

[22:02] P

She isn't looking.

[22:03] G

Huh?

[22:03] P

She isn't trying to see me.

[22:05] P

She can't...

[22:06] P

She can't see elves.

SIGN Next Episode Preview

SIGN Does this have to do with what was foretold in Revelations, as well?

SIGN Be nice to dogs.

SIGN I just remembered for the first time in a while...

SIGN Humans who oppose us are just food.

SIGN I've had enough of miracles.

SIGN Next Episode The Night of Miracles

Revision #1

Created 2026-01-04 22:12:43 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:21:54 UTC by whimsee